



UNIwersYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Tłumaczenie poświadczone Niem-Pol/Pol-Niem Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Tłumaczenie pisemne i multimedialne		Cykl dydaktyczny 2023/24
Specjalność Tłumaczenie pisemne i multimedialne (w zakresie języka niemieckiego z językiem angielskim)		Kod zajęć 09TPMNAS.28KP.02064.23
Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii		Języki wykładowe polski
Poziom studiów studia drugiego stopnia		Obligatoryjność Obowiązkowy
Forma studiów studia stacjonarne		Blok zajęciowy Przedmioty kierunkowe podstawowe
Profil studiów profil ogólnoakademicki		
Koordynator zajęć	Karolina Kęsicka	
Prowadzący zajęcia	Karolina Kęsicka	
Okres Semestr 4	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Konwersatorium: 30, Egzamin	Liczba punktów ECTS 4

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	przekazanie ogólnej i praktycznej wiedzy na temat tłumaczenia pisemnego z języka polskiego i niemieckiego
C2	przekazanie ogólnej i praktycznej wiedzy na temat przygotowania do tłumaczenia poświadczonego
C3	rozwinięcie umiejętności tłumaczenia pisemnego w kombinacjach językowych polski i niemiecki w oba kierunki
C4	przyswojenie nowego i rozwinięcie istniejącego słownictwa języka docelowego w zakresie terminologii istotnej dla tłumaczenia poświadczonego
C5	zapoznanie się z typami tekstów obiegu tłumaczenia poświadczonego
C6	kontynuowanie rozwoju umiejętności z zakresu redakcji tekstu
C7	dbałość o poprawność językową tłumaczenia w językach polskim i niemieckim

Wymagania wstępne

Znajomość języka niemieckiego na poziomie co najmniej C1

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	rozpoznaje główne zasady stosowane podczas tłumaczenia poświadczonego w kombinacjach językowych polski i niemiecki	TPM_K2_W01, TPM_K2_W04, TPM_K2_W11	Kolokwium pisemne
W2	zna terminologię stosowaną w tłumaczeniu poświadczonym w języku polskim i niemieckim	TPM_K2_W02	Egzamin pisemny, Kolokwium pisemne, Test
W3	zna typy tekstów obiegu tłumaczenia poświadczonego	TPM_K2_W01, TPM_K2_W03, TPM_K2_W04, TPM_K2_W05	Kolokwium pisemne
Umiejętności - Student/ka:			
U1	potrafi przygotowywać się do tłumaczenia pisemnego, poświadczonego na podstawie otrzymanych materiałów	TPM_K2_U01, TPM_K2_U03, TPM_K2_U04	Kolokwium pisemne
U2	potrafi kształtować tekst tłumaczenia zgodnie z zasadami redakcji tekstu	TPM_K2_U04, TPM_K2_U09, TPM_K2_U11, TPM_K2_U13, TPM_K2_U14	Egzamin pisemny, Kolokwium pisemne
U3	dba o poprawność językową w tłumaczeniu	TPM_K2_U09, TPM_K2_U13	Egzamin pisemny, Kolokwium pisemne

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Zasady tłumaczenia poświadczanego w kombinacjach językowych polski i niemiecki	W1, W2, W3, U1, U2	Konwersatorium
2.	Podstawy prawne tłumaczenia poświadczanego, Kodeks Tłumacza Przysięgłego	W2	Konwersatorium
3.	Tłumaczenie wybranych aktów notarialnych	W1, W2, W3, U1, U2, U3	Konwersatorium
4.	Tłumaczenie wyciągów z rejestrów i umów	W1, W2, W3, U1, U2, U3	Konwersatorium
5.	Tłumaczenie dokumentów związanych z prowadzeniem działalności gospodarczej	W1, W2, W3, U1, U2, U3	Konwersatorium
6.	Tłumaczenie pism procesowych i opinii prawnych	W1, W2, W3, U1, U2, U3	Konwersatorium

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Konwersatorium	Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda analizy przypadków, Metoda ćwiczeniowa, Praca w grupach

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Konwersatorium	ogólne zasady usprawiedliwiania nieobecności na zajęciach na Wydziale Neofilologii w danym roku akademickim Kryteria oceniania: bardzo dobry (bdb; 5,0): bardzo dobre oceny z tłumaczeń wykonywanych na zajęciach i w ramach pracy w domu, bardzo dobra ocena z egzaminu, kolokwium pisemnego oraz testu, bardzo duże zaangażowanie w pracę na zajęciach, bardzo duża aktywność, obecność na zajęciach. dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobre i dobre oceny z tłumaczeń wykonywanych na zajęciach i w ramach pracy w domu, ocena dobry plus z egzaminu, kolokwium pisemnego oraz testu, duże zaangażowanie w pracę na zajęciach, duża aktywność, obecność na zajęciach. dobry (db; 4,0): dobre oceny z tłumaczeń wykonywanych na zajęciach i w ramach pracy w domu, ocena dobra z egzaminu, kolokwium pisemnego oraz testu, duże zaangażowanie w pracę na zajęciach, duża aktywność, obecność na zajęciach dostateczny plus (+dst; 3,5): oceny: dostateczny/ dostateczny plus z tłumaczeń wykonywanych na zajęciach i w ramach pracy w domu, ocena dostateczny/ dostateczny plus z egzaminu, kolokwium pisemnego oraz testu, obecność na zajęciach dostateczny (dst; 3,0): ocena dostateczna z tłumaczeń wykonywanych na zajęciach i w ramach pracy w domu, ocena dostateczna z egzaminu, kolokwium pisemnego oraz testu, obecność na zajęciach. niedostateczny (ndst; 2,0): oceny ndst z z tłumaczeń wykonywanych na zajęciach i w ramach pracy w domu, ocena niedostateczna z egzaminu, kolokwium pisemnego oraz testu - brak poprawy oceny niedostatecznej, nieobecność na zajęciach. Kryteria oceniania dla egzaminu/kolokwium pisemnego/testu: od 60% - 3,0 od 70% - 3,5 od 80% - 4,0 od 90% - 4,5 od 95% - 5,0

Literatura

Obowiązkowa

1. Cieślík, B., Laska, L., Rojeski, M., 2010. Egzamin na tłumacza przysięgłego. Komentarz, teksty egzaminacyjne, dokumenty. Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck
2. Kierzkowska, D. (red.), 1998. Dokumenty polskie. Wybór dla tłumaczy sądowych. Warszawa: Wydawnictwo TEPIS
3. Kierzkowska, D., 2005. Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem. Warszawa: Wydawnictwo Translegis
4. Rybińska, Z. (red.), 2011. Teksty egzaminacyjne dla kandydatów na tłumacza przysięgłego. Warszawa: Wydawnictwo Translegis

Dodatkowa

1. autentyczne dokumenty wskazane przez prowadzącego

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Konwersatorium	30
Przygotowanie do zajęć	50
Przygotowanie do zaliczenia	10
Przygotowanie do egzaminu	10
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 100
Liczba punktów ECTS	ECTS 4

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
TPM_K2_U01	Absolwent/ka potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje z wykorzystaniem różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy
TPM_K2_U03	Absolwent/ka potrafi samodzielnie zdobywać i poszerzać wiedzę oraz swoje umiejętności badawcze oraz podejmować autonomiczne działania zmierzające do rozwijania własnych predyspozycji twórczych i tłumaczeniowych
TPM_K2_U04	Absolwent/ka potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin w zakresie różnych nauk i stosować ją w sytuacjach profesjonalnych związanych z tłumaczeniem specjalistycznym, multimodalnym lub literackim, a także związanych z zapewnianiem komunikacji wielojęzycznej i wielokulturowej
TPM_K2_U09	Absolwent/ka potrafi biegle i twórczo, w zależności od sytuacji komunikacyjnej, posługiwać się w piśmie różnymi stylami funkcjonalnymi polszczyzny oraz języków obcych, uznanych za podstawowe w danej specjalności, charakterystycznymi dla danej dyscypliny nauki lub pragmatyki komunikacyjne
TPM_K2_U11	Absolwent/ka potrafi wykorzystywać swoje umiejętności językowe w zakresie co najmniej dwóch języków obcych, właściwych dla danej specjalności, zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu C1 dla pierwszego języka obcego i B2+ dla drugiego języka obcego Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego. Jednocześnie potrafi pisać prace, w tym akademickie, w języku B, wiodącym w danej specjalności
TPM_K2_U13	Absolwent/ka potrafi tłumaczyć teksty specjalistyczne, multimodalne i/lub teksty literackie z dwóch języków obcych, właściwych dla danej specjalności, na język polski, jak i poprawnie tłumaczyć z języka polskiego na języki obce, podstawowe dla danej specjalności, z uwzględnieniem odpowiedniej płaszczyzny stylistycznej danego tekstu
TPM_K2_U14	Absolwent/ka potrafi współdziałać i pracować w grupie, kierować zespołem, a także przejmować w nim inne role i określać istotę podejmowanych działań
TPM_K2_W01	Absolwent/ka zna i rozumie pogłębioną przedmiotową i metodologiczną specyfikę badań nad użyciem i przyswajaniem języka oraz procesami tłumaczenia; charakter i celowość badań nad przekładem specjalistycznym i literackim z uwzględnieniem ich kontekstów kulturowych i historycznych; możliwości rozwoju swojej wiedzy i jej twórcze zastosowanie w działalności zawodowej
TPM_K2_W02	Absolwent/ka zna i rozumie na poziomie rozszerzonym, terminologię specjalistyczną z zakresu przekładoznawstwa, językoznawstwa lub literaturoznawstwa
TPM_K2_W03	Absolwent/ka zna i rozumie w sposób uporządkowany, pogłębiony i rozszerzony terminologię, teorię i metodologię oraz procesy rozwojowe z zakresu badań nad językiem, literaturą i przekładem oraz ich kulturowymi, cywilizacyjnymi oraz historycznymi kontekstami
TPM_K2_W04	Absolwent/ka zna i rozumie w sposób pogłębiony i rozszerzony złożoność badań nad językiem, przekładem specjalistycznym lub literackim i ich kulturowymi, cywilizacyjnymi oraz historycznymi kontekstami
TPM_K2_W05	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu dokonania, szkoły badawcze, metody opisu zjawisk związanych z przekładem specjalistycznym, multimedialnym i literackim, oraz powiązania badań przekładoznawczych z innymi dziedzinami nauki i dyscyplinami naukowymi obszaru różnych nauk
TPM_K2_W11	Absolwent/ka zna i rozumie podstawowe ekonomiczne, prawne i organizacyjne uwarunkowania pracy tłumacza i/lub działalności zawodowej związanej z wielojęzyczną, międzynarodową komunikacją